

<b>Техническое задание</b> на закупку запорной арматуры со стальным фланцевым для нужд ООО «Шуртанский ГХК»	<b>TECHNICAL ASSIGNMENT</b> for the purchase of shut-off valves with a steel flange for the needs of LLC «Shurtan GCC»
---	--

## 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ / 1. GENERAL INFORMATION

1.1 Наименование	1.1 Name
Задвижка клиновая с выдвижным шпинделем 4" #600	Wedge gate valve with retractable spindle 4" #600
1.2 Основание и цель приобретения товара	1.2 Reason and purpose of purchasing the goods
<p>Основание: Годовая и внеплановая заявка на 2023 год.</p> <p>Цель: замена существующей запорной арматуры состоит в том, что в течение 20 лет эксплуатации, несколько раз был проведен ремонт запорной арматуры без замены и устранения возникших проблем, связанных с утечкой потока на трубопроводах в цехе производства этилена. Запорная арматура со стальным фланцевым и сварным соединением применяются на трубопроводах в нефтегазовой промышленности для полного перекрытия потока рабочей среды.</p>	<p>Reason: Annual and unscheduled application for 2023.</p> <p>Purpose: replacement of the existing shut-off valves is that during 20 years of operation, the shut-off valves were repaired several times without replacement and elimination of the problems associated with the flow leakage in the pipelines in the ethylene production shop. Shut-off valves with steel flanged and welded joints are used on pipelines in the oil and gas industry to completely shut off the flow of the working medium.</p>
1.3 Сведения о новизне	1.3 Notice of novelty
Товар должен быть новым и пригодным для использования, который не был в употреблении, в том числе не был восстановлен, у которого не были восстановлены потребительские свойства.	The product must be new and suitable for use, which has not been in use, including has not been restored, which has not been restored to consumer properties.

## 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ / 2. APPLICATION

Запорная арматура используются для открытия и закрытия технологических трубопроводов цеха производства этилена.	Shut-off valves are used to open and close technological pipelines of the ethylene production shop.
---	---

## 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ / 3. SERVICE CONDITIONS

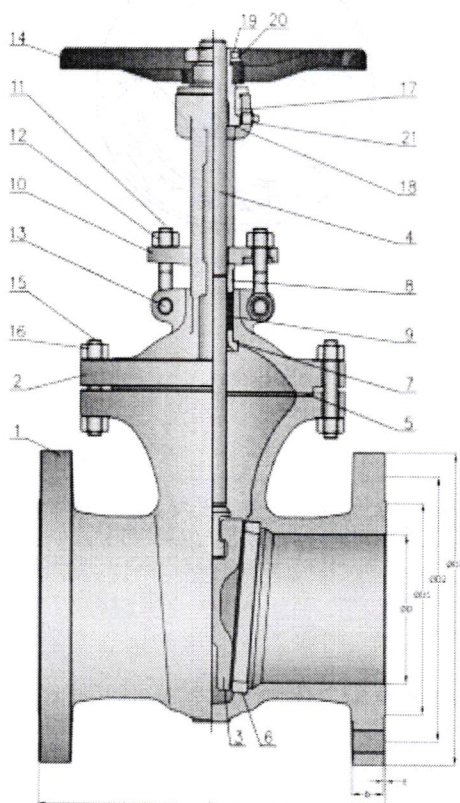
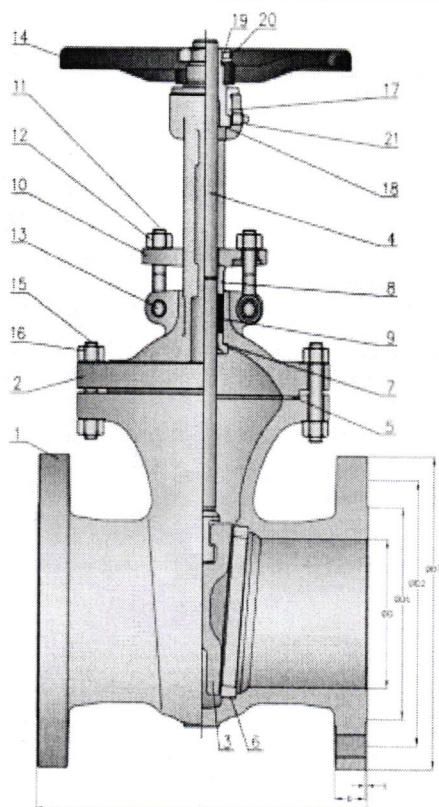
3.1 Общие условия эксплуатации	3.1 General operating conditions
Режим работы установки – непрерывный. Установка останавливается на ремонт 1 раз в год на 18 суток. Запорная арматура установлена на открытой площадке с температурой окружающего воздуха -20 +60°C.	The operating mode of the installation is continuous. The unit is stopped for repairs once a year for 18 days. The shut-off valves are installed in an open area with an ambient temperature of -20 +60°C.



## 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ / 4. TECHNICAL REQUIREMENTS

## 4.1 Основные технические требования

## 4.1 Basic technical requirements

**Gate Valve / Задвижка клиновья.****Quantity - 2 pcs / Количество - 2 шт.****Size /Условный проход: 4"****Class /Класс по ASME 600.****Operator – Hand wheel /Привод –ручной маховик;****Tightness class:"A". / Класс герметичности: "A".****Design and Manufacture / Общие требования к конструкции: API 600****Face to Face Dimensions / Строительная длина: ASME B16.10****Flange Ends Dimensions / Фланцы присоединительные: ASME B 16.5****Inspection and Test/Испытания на прочность и герметичность:API 598.****Pressure –Temperature chart ASME B 16.34****Соотношение давление – температура: ASME B 16.34****Type Flange / с соединительным выступом фланца: RF (STD)****Рабочая среда: пар высокого давления****Working medium: high pressure steam****Suitable Temperature: +370°C ~ +390°C****Температура рабочей среды: +370°C ~ +390°C****Body material: / Корпус материал: ASTM A216 –WCB,BB,RS,OS&Y,13CR-HF (Внутреннее устройство NO. 8), Ручной привод****Bonnet / Крышка материал: ASTM A216 –WCB,BB,RS,OS&Y,13CR-HF****Disc/ Диск материал: CF8M****Stem material : AISI 316/ Шток материал: AISI 316****Прокладка материал: / Gasket material : 304+Metal Graphite /****Seat Ring: ASTM A182 GR F304/****Уплотняющие кольцо материал: ASTM A182 GR F304****Backseat/ Втулка верхнего уплотнения материал: ASTM A182 GR F304****Gland/ материал: ASTM A182 GR F6a****General code: / Общий код: AHAAAFDC01****Gate Valve / Задвижка клиновья.****Quantity – 8 pcs / Количество - 8 шт.****Size /Условный проход: 4"****Class /Класс по ASME 600.****Operator – Hand wheel /Привод –ручной маховик;****Tightness class:"A". / Класс герметичности: "A".****Design and Manufacture / Общие требования к конструкции: API 600****Face to Face Dimensions / Строительная длина: ASME B16.10****Flange Ends Dimensions / Фланцы присоединительные: ASME B 16.5****Inspection and Test / Испытания на прочность и герметичность: API 598.****Type Flange / с соединительным выступом фланца: RF (STD)****Соотношение давление – температура: ASME B 16.34****Pressure–temperature ratio: ASME B 16.34****Рабочая среда: Насыщенный-регенерированный диэтанолламин 30 %.****Working medium: Saturated-regenerated diethanolamine 30%.****Suitable Temperature/Температура рабочей среды: -29~425°C****Body / Корпус материал: A351 CF8M****Bonnet / Крышка материал: A351 CF8M****Disc / Диск материал: CF8M****Stem / Шток материал: AISI 316****Gasket / Прокладка материал: 304+GYLON****Seat Ring / Уплотняющие кольцо материал: ASTM A351 CF8M****Backseat / Втулка верхнего уплотнения материал: ASTM A182 GR F304****Gland / материал: ASTM A182 GR F6a**

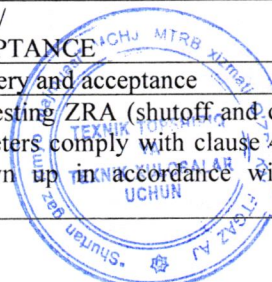


<p>Участник в составе своей заявки установленного образца должен по позиционно указать производителя Товара, страну изготовления, а также, представить документы, выданные непосредственно изготовителем Товара, удостоверяющие дилерские полномочия Участника или письмо, подтверждающее готовность изготовителя Товара осуществить поставку в соответствии с ТЗ.</p> <p>Участник должна быть предоставить техническим предложение (все документация) на русском или английском языке.</p> <p>Поставщик должен предоставить в техническом предложении чертежи для каждой позиции, в которых указаны размеры конструкций, материалы, параметры требуемых испытаний, разработанных производителем, название и логотип компании производителя.</p> <p>Поставщик обязан предоставить бланк завода-изготовителя, в котором прописаны условия выполнения гарантийных обязательств.</p> <p>В случае не предоставления вышеуказанных требований в техническом предложении, данное техническое предложение будет считаться не соответствующим. Не предоставленные документы повторно запрашиваться не будут.</p>	<p>The Participant, as part of his application of the established form, must indicate the position of the manufacturer of the Goods, the country of manufacture, as well as submit documents issued directly by the manufacturer of the Goods, certifying the dealer's powers of the Participant or a letter confirming the readiness of the manufacturer of the Goods to deliver in accordance with the ToR.</p> <p>The participant must provide a technical proposal (all documentation) in Russian or English.</p> <p>The supplier must provide in the technical proposal drawings for each item, which indicate the dimensions of the structures, materials, parameters of the required tests developed by the manufacturer, the name and logo of the manufacturer's company. The supplier is obliged to provide the manufacturer's form, which specifies the conditions for the fulfillment of warranty obligations.</p> <p>If the above requirements are not provided in the technical proposal, this technical proposal will be considered non-compliant. Documents not submitted will not be re-requested.</p>
<p>4.2 Дополнительные требования</p>	<p>4.2 Additional requirements</p>
<p>Входной контроль материалов на заводе-изготовителе, подтвержденный соответствующей документацией.</p> <p>Контроль качества запорной арматуры в процессе изготовления на заводах-изготовителях, подтвержденные соответствующей документацией.</p> <p>На материалы, применявшиеся для изготовления запорной арматуры, должны быть сертификаты качества, в соответствии с разделом 4.1 настоящего технического задания.</p>	<p>Input control of materials at the manufacturing plant, confirmed by the relevant documentation.</p> <p>Quality control of shut-off valves in the manufacturing process at manufacturing plants, confirmed by relevant documentation.</p> <p>The materials used for the manufacture of valves must have quality certificates, in accordance with section 4.1 of this specification.</p>
<p>4.3 Требования к маркировке</p>	<p>4.3 Labeling requirements</p>
<p>Маркировка должна соответствовать требованиям государственных стандартов Республики Узбекистан, не противоречащим и не уступающим международным общепринятым стандартам. Маркировка товара должна содержать расшифрованное наименование оборудования, наименование изготовителя, адрес места нахождения изготовителя и дату выпуска.</p>	<p>The marking must comply with the requirements of the state standards of the Republic of Uzbekistan, which do not contradict and are not inferior to generally accepted international standards. The labeling of the goods must contain the deciphered name of the equipment, the name of the manufacturer, the address of the manufacturer's location and the date of issue.</p>
<p>4.4 Требования к размерам и упаковке</p>	<p>4.4 Dimensions and packaging requirements</p>
<p>Упаковка должна обеспечивать сохранность товара при транспортировке, погрузочно-разгрузочных работах и перемещении товара к месту его установки.</p> <p>Упаковка должна соответствовать требованиям государственных стандартов Республики Узбекистан и международным общепринятым стандартам.</p> <p>Упаковка должна строго соответствовать маркировке товара.</p> <p>Товар поставляется в специальной таре (упаковке), предусмотренной для данного вида Товара, обеспечивающей целостность Товара при транспортировке и доставке.</p> <p>Упаковка является одноразовой и не подлежит возврату Поставщику.</p>	<p>Packaging must ensure the safety of the goods during transportation, loading and unloading operations and movement of the goods to the place of its installation.</p> <p>The packaging must comply with the requirements of the state standards of the Republic of Uzbekistan and generally accepted international standards.</p> <p>Packaging must strictly comply with the product labeling.</p> <p>The Goods are delivered in a special container (packaging) provided for this type of Goods, which ensures the integrity of the Goods during transportation and delivery.</p> <p>The packaging is disposable and cannot be returned to the Supplier.</p>

5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ /

5. REQUIREMENTS FOR THE RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE

<p>5.1 Порядок сдачи и приемки</p>	<p>5.1 Order of delivery and acceptance</p>
<p>Товар принимается после испытания ЗРА (запорно-регулирующая арматура), если технические параметры соответствуют пункту 4.1, оформляется акт приемки в соответствии с договором.</p>	<p>The goods are accepted after testing ZRA (shutoff and control valves), if the technical parameters comply with clause 4.1, an acceptance certificate is drawn up in accordance with the contract.</p>





<p>При приемке товара от перевозчика Заказчик (грузополучатель) обязан проверить соответствие товара сведениям, указанным в договоре, спецификациях или дополнительных соглашениях к нему, а также в транспортных, сопроводительных документах, сертификатах качества завода-изготовителя.</p> <p>В случае несоответствия поставляемого товара с заказной спецификацией или если товар не прошел входной контроль качества, Поставщик обязан заменить его в течение 14 календарных дней. Транспортные расходы при замене товара берет на себя Поставщик товара.</p>	<p>When accepting the goods from the carrier, the Customer (consignee) is obliged to check the compliance of the goods with the information specified in the contract, specifications or additional agreements to it, as well as in transport, accompanying documents, quality certificates of the manufacturer.</p> <p>In case of non-compliance of the delivered goods with the ordered specification or if the goods did not pass the incoming quality control, the Supplier is obliged to replace it within 14 calendar days. Transportation costs for the replacement of the goods are borne by the Supplier of the goods.</p>
<p>5.2 Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке оборудования</p>	<p>5.2 Requirements for the transfer to the customer of technical and other documents upon delivery of equipment</p>
<p>Для подтверждения новизны оборудования поставщик в обязательном порядке должен на момент поставки представить следующие документы, подтверждающие новизну, качество и соответствие техническому заданию предлагаемого к поставке оборудования:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>технические паспорта</b>, инструкцию по эксплуатации на товар, оригиналы документа о качестве на продукцию на русском языке.</li> <li>- копию сертификата соответствия (действительного на момент проведения торгов) подтверждающего соответствие требованиям нормативным документам;</li> <li>- <b>сертификат испытание производителя</b>;</li> <li>- образцы гарантийных талонов.</li> </ul> <p>Исполнитель гарантирует Заказчику, что приобретенное им оборудование соответствует техническим характеристикам оборудования, заявленным заказчиком данного оборудования.</p> <p>Необходимо предоставить Сертификаты материалов с указанием химического анализа и прочностных характеристик. Необходимо предоставить Сертификаты соответствия материала. Предоставить сертификаты качества производителя в объеме технического предложения. Указать место и страну выпускаемого продукта.</p>	<p>To confirm the novelty of the equipment, the supplier must, at the time of delivery, submit the following documents confirming the novelty, quality and compliance with the technical specifications of the equipment proposed for delivery:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- technical passports, operating instructions for the goods, originals of the quality document for products in Russian.</li> <li>- a copy of the certificate of conformity (valid at the time of the auction) confirming compliance with the requirements of regulatory documents;</li> <li>- manufacturer's test certificate;</li> <li>- samples of warranty cards.</li> </ul> <p>The Contractor guarantees the Customer that the equipment purchased by him corresponds to the technical characteristics of the equipment declared by the customer of this equipment.</p> <p>It is necessary to provide Material Certificates indicating chemical analysis and strength characteristics. It is necessary to provide Certificates of conformity of the material. Provide manufacturer's quality certificates in the scope of the technical proposal. Indicate the place and country of the product being produced.</p>

#### 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ /6. TRANSPORT REQUIREMENTS

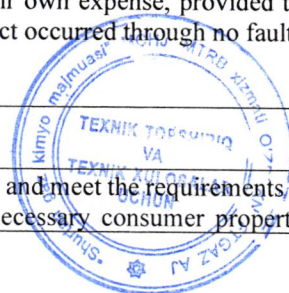
<p>Условия транспортировки должны обеспечивать сохранность продукции, габариты из расчета возможности транспортировки до склада получателя.</p>	<p>Transportation conditions must ensure the safety of products, dimensions based on the possibility of transportation to the recipient's warehouse.</p>
---	--

#### 7. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ / 7. REQUIREMENTS FOR THE VOLUME AND/OR TERM OF GUARANTEES

<p>Поставщик предоставляет гарантию качества на товар в соответствии с гарантией завода-производителя.</p> <p>Поставщик обязан предоставить на бланке завода-изготовителя документ, в котором прописаны условия выполнения гарантийных обязательств.</p> <p>Поставщик гарантирует качество и безопасность поставляемого товара в соответствии с действующими стандартами, утвержденными в отношении данного вида товара, и наличием сертификатов, обязательных для данного вида товара, оформленных в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.</p> <p>Гарантийный срок эксплуатации должен быть не менее 5 лет со дня ввода запасных частей в эксплуатацию.</p> <p>Поставщик товара в гарантийный период должен производить замену поставляемого товара, вышедшего из строя, за собственный счёт при условии, что дефект (поломка) изделия произошла не по вине заказчика.</p>	<p>The supplier provides a quality guarantee for the goods in accordance with the manufacturer's guarantee.</p> <p>The supplier is obliged to provide a document on the letterhead of the manufacturer, which specifies the conditions for the fulfillment of warranty obligations.</p> <p>The supplier guarantees the quality and safety of the supplied goods in accordance with the current standards approved for this type of goods, and the availability of certificates required for this type of goods, issued in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>The warranty period of operation must be at least 5 years from the date of commissioning of spare parts. The supplier of the goods during the warranty period must replace the delivered goods that are out of order at their own expense, provided that the defect (breakage) of the product occurred through no fault of the customer.</p>
---	--

#### 8. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ И КЛАССИФИКАЦИИ / 8. REQUIREMENTS FOR QUALITY AND CLASSIFICATION

<p>Товар должен быть качественным и отвечающим предъявляемым к нему требованиям назначения,</p>	<p>The product must be of high quality and meet the requirements for its intended purpose, having the necessary consumer properties</p>
---	---





имеющим необходимые потребительские свойства и технические характеристики, характеристики экологической и промышленной безопасности. Качество товара должно подтверждаться сертификатом качества, выданного на заводе изготовителя.	and technical characteristics, environmental and industrial safety characteristics. The quality of the goods must be confirmed by a quality certificate issued by the manufacturer.
---	---

9. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ / 9. ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS

<p>Техническая документация должна быть на русском языке. При поставке Поставщик должен представить документы, подтверждающие соответствие предлагаемой им продукции установленным требованиям:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- необходимо предоставить паспорт качества (оригинал или копия, заверенная печатью Поставщика) на партию поставки.</li> <li>- поставщик также несет ответственность за соответствие технических параметров и за качество;</li> <li>- в случае несоответствия Продукции требованиям по качеству, Продукция подлежит возврату, а все затраты по её приобретению и доставке ложатся на Поставщика.</li> </ul> <p>Поставщик должен быть производителем или официальным дилером завода-производителя (обязательно предоставить копию дилерского сертификата). Копии данных документов, заверенных надлежащим образом, указанных в настоящей закупочной документации, должны быть включены участником в состав своего предложения.</p>	<p>Technical documentation must be in Russian. Upon delivery, the Supplier must submit documents confirming the compliance of the products offered by him with the established requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>it is necessary to provide a quality certificate (original or a copy certified by the Supplier's seal) for the delivery batch.</li> <li>the supplier is also responsible for compliance with technical parameters and for quality;</li> <li>- in case of non-compliance of the Products with quality requirements, the Products shall be returned, and all costs for its purchase and delivery shall be borne by the Supplier.</li> </ul> <p>The supplier must be a manufacturer or an official dealer of the manufacturer (it is obligatory to provide a copy of the dealer certificate). Copies of these duly certified documents specified in this procurement documentation must be included by the participant in his proposal.</p>
---	--

10. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТАЦИИ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ / 10. REQUIREMENTS TO THE QUANTITY, PACKAGING, PLACE AND TERM (FREQUENCY) OF DELIVERY

<p>1. Задвижка клиновая с выдвижным шпинделем 4" #600 (Корпус и крышка материал: ASTM A216 –WCB) в количестве - 2 шт.</p> <p>2. Задвижка клиновая с выдвижным шпинделем 4" #600 (Корпус и крышка материал: A351 CF8M) в количестве - 8 шт.</p> <p>Места поставка: Республика Узбекистан, Кашкадарьинская область, Гузарский район, п. Шуртан, 180300</p>	<p>1. Wedge gate valve with retractable spindle 4" #600 (body and bonnet material: ASTM A216 –WCB) in qty-2 pcs.</p> <p>2. Wedge gate valve with retractable spindle 4" #600 (body and bonnet material: A351 CF8M) in qty - 8 pcs.</p> <p>Places of delivery: Republic of Uzbekistan, Kashkadarya region, Guzar district, Shurtan village, 180300</p>
--	---

11. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ / 11. REQUIREMENTS FOR THE FORM OF INFORMATION TO BE SUBMITTED

Текстовая информация (описание, чертежи, схемы) должна предоставляться на русском и/или английском языках, в бумажном и электронном варианте (1 экземпляр).	Textual information (description, drawings, diagrams) must be provided in Russian and / or English, in paper and electronic form (1 copy).
---	--

Разработано:/ Designed by:

Заместитель главного механика:

Deputy Chief Mechanical engineer:



M. Salaev

Инженер ОГМ:

ChMD Engineer:



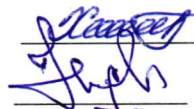
F. Botirov

Ведущий инженер СУМТР:

Lead engineer of MTRMS:

Старший механик:

Senior mechanic:

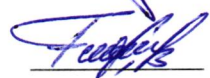


U. Khidirov

F. Nurmatov

Старший механик:

Senior mechanic:



E. Goipov

Настоящее техническое задание составлено на русском и английском языках. При наличии разногласий между русским и английским языками, текст на русском языке будет превалировать.  
This technical assignment is drafted in Russian and English languages. In case of discrepancies between the Russian and English languages, the Russian language shall prevail.

